

ジャーマースプ・ナーマグ
—中期ペルシア語の終末論的テキスト—

野田 恵 剛

Jāmāsp Nāmāg
—A Middle Persian Apocalyptic Text—

Keigo NODA

Jāmāsp Nāmāg is a Zoroastrian apocalyptic text whose Middle Persian version is preserved only fragmentarily. The text of *Jāmāsp Nāmāg* is written in dialogue between King Wishtasp and his wise minister Jamasp. The present article is a Japanese translation of the Middle Persian text.

Keywords: Jāmāsp Nāmāg, Middle Persian, apocalyptic

Jāmāsp Nāmāg 「ジャーマースプの書」または Ayādgār I JāmāspIg 「ジャーマースプの回想」は、ゾロアスター教の終末論的なテキストで、中期ペルシア語版、パーザンド版（アヴェスタ文字で書かれた中期ペルシア語）、パールシー版（アラビア文字で書かれた中期ペルシア語）、近世ペルシア語版が存在する。このうち完全なものはパーザンド版しかない。本書はウィシュタースプ王と予知能力を持つ賢者な宰相ジャーマースプとの問答形式になっている。ジャーマースプは原初の創造から語り始め、未来に目を向けてカイ王朝の運命とイランを待ち受ける試練について語る。長い苦しみと混乱の中で人々はザルドゥシュトの教えを忘れるが、オフルマズドは救世主を遣わし、それによって敵に勝利し、平和を取り戻し、教えの純粋さを回復することが語られる。

本稿では中期ペルシア語版を扱うが、これは全体の第十六章にあたる。このテキストは Bailey が扱い、その後 Benveniste が詩形再構を試みている。さらに、Messina がパーザンド版やパールシー版に基づいてテキスト全体の再構を試みている。この書の作者は Zand I Wahman Yasn という同じく終末論を扱ったテキストからヒントを得たようである。（訳文中の*は注があることを示す。）

1. pursīd Wištāsp šāh kū ēn dēn ī abēzag
cand sāl rawāg bawēd ud pas az ān cē
āwām ud zamānag rasēd.
2. guft-aš Jāmāsp ī bidaxš kū ēn 1000
sāl rawāg bawēd.
3. pas awēšān mardōmān ī andar ān āwām
bawēnd, hamāg ō mihrān-druzān ēstēnd.
4. ēk abāg did kēn ud arask ud drōgh
kunēnd.
5. ud pad ān cim Ērānšahr ō Tāzigān
abesparēnd ud Tāzigān har rōz nērōgtar
bawēnd ud šahr šahr frāz girēnd.
6. mardōm ō abārōnīh ud drōgh wardēnd
ud har ciš <ī> ān gōwēnd ud kunēnd
azišān xwēš-tan sūdōmandtar.
7. u-šān *rawišn ī frārōn aziš appār
bawēd.
8. pad abēdādīh ēn Ērān-šahr ō
dehibedān bār ī garān rasēd.
9. ud amār ī zarrēn ud asēmēn ud was-iz
ganj ud xwāstag hanbār kunēnd, ud hamāg
wanī ud abaydāg bawēd.
10. ud was-iz ganj xwāstag ī šāyagān ō
dast ud pādixšāyīh ī dušmanān rasēd.
11. ud margīh ī abēzamānag was bawēd.
12. ud hamāg Ērān-šahr ō dast ī awēšān
dušmanān rasēd.
13. ud Anērān ud Ērān gumēzīhēnd ēdōn
kū ērīh az anērīh paydāg nē bawēd, ān ī
ēr abāz <ō> anērīh ēstēnd.
14. ud pad ān ī wad āwām ān ī tuwāngar
ān ī driyōš farrox dāreṇd, ān ī driyōš
xwad farrox nē bawēd.
15. ud āzādān ud wuzurgān ō zīndagīh ī
abēmizag rasēnd.
1. *ウィシュタースプ王は尋ねた「この清
浄な教えは何年流布し、その後いかなる時、
いかなる時節が来るのか。」
2. 宰相*ジャーマースプは答えた「この教
えは千年間流布します。
3. その後、その時の人々はみな契約を破る
ものとなりました。
4. 彼らは互いに恨み、妬み、嘘を言う。
5. そのため*エーラーンシャフルは*ター
ジグ人の手に落ち、タージグ人が日々
強くなり、町々を占領する。
6. 人々は不正と虚偽に向かい、彼らが語
り、行なうことは自分のために利益と
なる。
7. 正しい行ないは彼らから奪われる。
8. この無法状態のために、このエーラーン
シャフルは君主たちにとって重荷となる。
9. 彼らは金銀や多くの財宝を貯めるが、す
べて失われ、消える。
10. 王宮の多くの財宝は敵の手に落ちる。
11. 時機にあわない死が増える。
12. エーラーンシャフル全土は敵の手に落
ちる。
13. 非エーラーン人とエーラーン人が混じ
りあい、エーラーン人と非エーラーン人の
区別がつかなくなり、エーラーン人は非エ
ーラーン人の習俗をまねる。
14. その悪い時代に富める者は貧者を幸福
だと思いが、貧者自身は幸福ではない。
15. 貴族や高位高官は味気ない生活を送る
ようになる。

16. u-šan margih ēdōn xwaš sahed ciyōn
pid ud mād wēnišn ī frazand ud mādar
duxtār pad kābēn bawēd. 16. 彼らには死が甘美なものに見える。ち
ょうど父母が我が子を見るときや母親が娘の
花嫁姿を見たときのように。
17. ud duxt kē-š aziš zāyēd pad wahāg
bē frōxšēd. 17. 自分で生んだ娘をお金のために売る。
18. ud pus pidar ud mādar zanēd, u-š
andar zīndagih az kadag-xwadāyih jud
kunēd. 18. 息子は父母を殴り、父が生きている間に
家督を奪う。
19. ud keh brādar meh brādar zanēd, u-
š xwāstag aziš stānēd, u-š xwāstag rāy
zūr abar gōwēd. 19. 弟が兄を襲って彼から財産を奪い、その
財産について偽りを言う。
20. ud zan gyān ī xwēš pad margarzān bē
dahēd. 20. 女は自分の魂に対して死罪に値する罪
を犯す。
21. ud awarīg ud abaydāg mardōm ō
paydāgih rasēd. 21. 劣った目立たぬ人が目立つようになる。
22. ud zūr ud gugāhīh ī arāst ud drōgh
frāx šawēd. 22. 嘘や不正な証言や虚偽が広まる。
23. šab ēk abāg did nān ud may xwarēnd
ud pad dōstih rawēnd ud rōz ī dudīgar
pad gyān ī ēk dudīgar cārag sāzēnd ud
wad handēšēnd. 23. 夜、ともに食事をし、酒を飲み、友とし
て振る舞い、次の日には相手の命を狙い、悪
事を考える。
24. ud andar ān wad āwām ān kē-š frazand
nēst pad farrox dārēnd, ān ī kē-š
frazand hast pad cašm xwār dārēnd. 24. その悪い時代には、子のないものは幸福
だと思われ、子のあるものは軽蔑される。
25. ud was mardōm ō uzdehīgih ud begānih
ud saxtīh rasēd. 25. 多くの人が国を追われてさまよい辛苦
をなめる。
26. ud andarway āsuftag ud sard wād ud
garm wād wazēd. 26. 大気は乱れ、寒風や熱風が吹きつける。
27. ud bar ī urwarān kem bē bawēd ud
zamīg az bar-ē bē šawēd. 27. 木の実は少なくなり、大地は実を結ばな
くなる。
28. ud būm-candag *ī *wasīgar(?) bē
bawēd ud was awērānih bē kunēd. 28. ひどい地震が起こり、多くの破壊をもた
らす。
29. ud wārān ī abehangām wārēd ud ān kē
wārēd abēsūd ud wad bawēd. 29. 季節外れの雨が降り、雨が降っても役に
立たず、害になる。
30. ud abr abar āsmān gardēd. 30. 雲が空に集まる。
31. ud dibēr pad nibišt ī wad āyēd. 31. 書記は文書の書き方が下手になる。

32. ud har kas az guft ud gōwišn ud
pašt ud paymān abāz ēstēnd.
33. ud har mardōm kē-š andak wehīh ā-š
zīndagīh abēmizagtar ud wattar bawēd.
34. ud kadīzag bē kard xānag bawēd.
35. aswār payag ud payag aswār bawēd.
36. bandagān pad rāh ī āzādān bawēd.
37. bē yazadān āzādīh pad tan mēhmān nē
bawēd.
38. ud mardōm ī ān wis ō afsōsgarīh ud
abārōn-kunišnīh wardēnd, ud mizag ī
xwāstag nē dānēnd.
39. u-šān mihr ud dōšāram pad dahīg
mardōm.
40. aburnāy zūd pīr šawēd.
41. ud har kas kē pad wad-kunišnīh ī
xwēš šād bawēd pad abarmānd dārēnd.
42. ud šahr šahr ud deh deh ud rostāg
rōstāg ēk abāg did kōxšīšn ī kārēzār
kunēd.
43. ud az dudīgar ciš pad appar stānēd.
44. ud sturg ud ruzd ud stahmag mard
pad nēw dārēnd, ud frazānag ud weh-dēn
mardōm pad dēw dārēnd.
45. ud kas-iz kas pad abāyist ī xwēš
pad kāmāg nē rasēnd.
46. ud mardōm ī pad ān ī wad āwām zāyēnd
az āhan ud rōy ī saxt saxttar bawēnd,
bē (ka) ham xōn ud gōšt bawēnd ēnyā az
sang saxttar bawēnd.
47. ud afsōs ud riyahrīh payrāyag bawēd.
48. ud har kas ō bēgānagīh ud [az]
xwēšīh ī Ahreman druwand rasēnd.
49. ud mihrāndruz wināh andar ān āwām
kunēnd.
32. すべての人が言葉や約束、契約や協定
を拒否する。
33. 富が少しでもあるすべての人は人生が
味気なくひどいものになる。
34. 建てられた小屋が大邸宅と見なされ
る。
35. 騎兵が歩兵に、歩兵が騎兵になる。
36. 奴隷が貴族の道を歩む。
37. 神々を除いて、貴族は*体の客となら
ない。
38. その高貴な家の人々は嘲笑と不正の的
になり、富の味を知らない。
39. 彼らの愛情や慈愛は卑しいもの(?)
に向かう。
40. 若者ははやく年を取る。
41. 自分の悪行に満足するものはみなそれ
を自分の特権だと思う。
42. 町と町、村と村、地域と地域が互いに
争う。
43. 他人からものを奪う。
44. 争いを好み、食欲で乱暴な男が勇敢と
見なされ、賢く信心深い人が悪魔と見なさ
れる。
45. だれも自分の必要に応じて望みを達す
るということがない。
46. その悪い時代に生まれる人々は、*固い
鉄や銅よりも*苦難に満ちる。彼らは同じ血
と肉であるということ以外は石よりも重く
なる。
47. 嘲笑とあざけりが飾りとなる。
48. すべての人が不義者アフレマンの奇妙
な習俗に捕らわれ、その親類となる。
49. 契約を破るものがその時代に罪を犯す。

50. tēz ud zūd dast (ō) passoḫ rasēnd,
ciyōn āb tazišn ō drayā. 50. 素早く急いで担保に手をつける。ちょうど水が海に流れるように。
51. ud ātaxšān ī Ērān-šahr hanjābišn ud
afsārišn rasēnd. 51. エーラーンシャフルの火は消える。
52. ud xīr ud xwāstag ō dast ī Anērān ī
druwandān rasēd ud hamāg aghdēn bē
bawēnd. 52. 富や財は不義の非エーラーン人の手に
落ち、皆が異教徒になる。
53. ud xwāstag was gird kunēnd, u-š bar
nē xwarēnd. 53. 富を多く蓄えてもその実を享受しない。
54. ud hamāg ō dast ī sālārān ī abēsūdān
rasēd. 54. すべては能な支配者の手の中に入る。
55. ud har kas kard kunišn ī ōy did nē
passandēnd. 55. すべてのは他人がしたことが気に入ら
ない。
56. ud saxtīh ud anāgīh ī ān-šān? az
awēšān abar rasēd. 56. その者たちの厳しさと悪意が彼らに降
りかかる。
57. zīndagīh pad abēmizag ud margīh pad
pānagīh dārēnd. 57. 人生は味気なく、死だけが避難所と思
う。
58. pas āxēzēd andar Xwarāsān zamīg
xwurdag ud abaydāg mard-ē ī was ōzōmand
šawēd ī was mardōm ud asp *abāg ud nēzag
ī tēz, ud šahr pad cēragīh ud pad
pādixšāyīh ō xwēš kard bawēd. 58. 次いでフワラーサーン（東）の地でつ
まらない名もない男が立ち上がり、大きな
力を得て、多くの家来と馬と鋭い槍をも
ち、国土は暴力と支配によって彼のものと
される。
59. xwad mayān ī pādixšāyīh wanī ud
abaydāg bawēd. 59. 彼自身は支配の途中で滅び、見えなくな
る。
60. pādixšāyīh hamāg az Ērānagān šawēd
ō Anērān rasēd. 60. 支配権はすべてエーラーン人から非エ
ーラーン人に移る。
61. ud was kēš ud dād ud *rawišn bawēnd. 61. 多くの宗教や法や習俗がはびこる。
62. ud ōzadan ī ēk ō did pad kirbag
dārēnd, mardōm ōzadan xwār bē bawēd. 62. 互いに殺し合うことを善行と見なし、
人殺しはたいしたことではなくなる。
63. u-t ēn-iz gōwēm kū andar ān ē bawēd,
ōy ī abarwēz xwadāy andar zamīg ī Hrōm
was šahr ud was šahrestān girēd ud was
xwāstag pad ē-bār az zamīg ī Hrōm āwarēd. 63. これもあなたに言っておきましょう：
その時には次のことが起こる。勝利した君
主が*フロームの地で、多くの町や州を手
に入れ、一度に多くの財をフロームの地か
らもたらす。

64. pas ōy ī abarwēz xwadāy mīrēd ud az
ān frāz frazandān ī ōy pad xwadāyih
nišīnēnd ud šahr pad cērīh pāyēnd.
65. ud was stahmbag ud abēdād pad mardōm
ī Ērānšahr kunēnd.
66. ud was xīr ī hāmōyēn bē ō dast ī
awēšān rasēd.
67. ud pas-iz ō *abesīhišn ud wanī-
būdagīh rasēnd.
68. andar ān wad āwām mihr ud āzarm nē
bawēnd.
69. u-šān was az kas ud kas az meh nē
paydāg, u-šān hampuštāgīh nē bawēd.
70. u-t ēn-iz gōwēm kū ōy weh kē az
mādar nē zāyēd, ayāb ka zāyēd, bē mīrēd
ud nē wēnēd ēn and wad ud drōšag.
71. pad hazārag sar ī Zarduxštān nē
wēnēnd ān wuzurg kārēzār ī ō abayēd
būdan.
72. ud ān and xōn-rēzišnīh andar ān āwām
abayēd būdan, pad *3 bahr ē* bahr mardōm
bē nē mānēnd.
73. awēšān Tāzīgān abāg Hrōmīgān ud
Tūragān andar gumēzēnd ud kišwar bē
wišōbēnd.
74. ud pas Spandarmad ō Ohrmazd wāng
kunēd kū man ēn wad ud anāgīh nē widāzam.
75. azadar azabar bē bawam ud ēn mardōm
azabar azadar bē kunam.
76. wād ud ātaxš mardōm bē āzārēnd az
was must ud *adādīh ī-šān padīš kunēnd.
77. ud pas Mihr ud Xēšm āgnēn bē
pahikōbēnd andar ān pahikōbišn.
64. そしてその勝利した君主が死ぬと、そ
の後彼の子供たちが王位に就き、町を武力
で支配する。
65. そして多くの暴力と不法をエーラーン
シャフルの人々に対して行なう。
66. すべての多くの財宝は彼らの手に落
ちる。
67. その後彼らは滅びと滅亡に至る。
68. その悪い時代に愛情も敬意も存在しな
い。
69. 彼らには、優れたものと劣ったもの、
劣ったものと優れたものの区別はなくな
り、互いに助け合うことはない。
70. これも私は言っておきましょう：人は
母から生まれなかった方が良く、もし生ま
れても、死んで、これほどの悪行や荒廃を
見ない方がましである。
71. ザルドゥシュトの千年紀の終わりに、
必ずや起こる大戦争を人々は見ない。
72. その時多くの血が流され、人間の三分
の一しか生き延びない。
73. かのアラブ人はローマ人やトルコ人と
混じりあい、世界を滅ぼす。
74. *スパンダルマド（大地）はオフルマ
ズドに哀訴する「私にはこの不幸と破壊を
溶かすことはできません。
75. 私は上下がひっくり返り、この人々を
上下にひっくり返します。」
76. 風と火が、人々に対して行なわれる多
くの暴力と不法のために彼らを苦しめる。
77. そして*ミフルと*ヘーシュムがその戦
いで互いに争う。

78. druz-ē ī wad-jōgān? xwānīhēd pad
xwadāyīh ī Jam bas estād, pad xwadāyīh
ī Bēwarasp az band bē rist.

79. Bēwarasp pad ān druz hampursagih
dāšt.

80. ud ān druz kār ēn kū bar ī jōrdāyān
bē kāhēnēd.

81. ud agar nē ān druz [rāy] būd hē,
har kē-š grīw-ē bē kišt hē, 400 grīw
bar abar grift hē.

82. sāl 496 Mihr ān druz bē zanēd ud
pas har kē grīw-ē kārēd 400 grīw hanbār
kunēd.

83. ud andar ān zamān Spandarmad dahān
abāz kunēd, was gōhr ud ayōxšust ō
paydāgīh āwarēd.

84. pas āxēzēd az kust ī nēmrōz mard-ē
kē xwadāyīh xwāhēd ud spāh ud gund ārāst
dārēd ud šahrihā pad cērīh gīrēd ud was
xōn-rēzišnīh kunēd tā-š kār pad kāmag ī
xwēš bē bawēd.

85. ud pas abdom az dast ī dušmanān
wirēzēd ō Zāwulistān ud ān kust šawēd.

86. ud azo oy spāh ārāst abāz warded ud
az ān frāz mardōm ī Ērānšahr ō anōmēdīh
ī garān rasēnd.

87. ud meh ud keh <ō> cārag-xwāstārih
rasēnd ud pānagīh ī gyān ī xwēš nigīrēnd.

88. ud pas az ān Padišxwārgar az
nazdīkīh ī drayā bār mard Mihr yazad.

89. ud Mihr yazad was rāz ī nihān ō ān
mard gōwēd.

78. ワド・ジョーガーンという*ドルズ
(悪魔)が*ジャムの治世に縛られるが、
ベーワラスプの治世に捕縛から逃れる。

79. ベーワラスプはそのドルズ(悪魔)と
談合する。

80. そのドルズの仕事は穀物の実を減らす
ことである。

81. もしそのドルズがいなければ、*1 グリ
ーウの種を蒔けば、400 グリーウの実を収穫
できる。

82. 496 年間(?)ミフルはそのドルズを攻
撃し、その後、1 グリーウの種を蒔くものは
400 グリーウ収穫する。

83. その時スパンダルマド(大地)は口を開
け、多くの宝石や金属を明らかにする。

84. その後、南の方より支配権を望んで男が
立ち上がり、軍を整え、武力で町を占領し、
多くの血が流され、ついに彼は望みを達成
する。

85. そしてついには敵の手から*ザーウリス
ターンの方へ逃げてそちらへ行く。

86. そこから軍を整えて戻り、それ以後エー
ランシャフルの人々はひどい絶望を味わ
う。

87. 貴人も俗人も解決策を求め、自分の魂の
保護を探す。

88. その後、海岸の近くの*パディシュフワ
ールガルで、ある人がミフル神を見る。

89. ミフル神はその人に隠れた多くの秘密
を明かす。

90. pad paygām ō Padišxwārgar šāh
frēstēd kū ēn xwadāy karr ud kōr cim
dārē, ud tō-z xwadāyīh ēdōn kun ciyōn
pidarān ud nyāgān ī tō ud šmā kard.

91. ōy mard gōwēd kū man ēn xwadāyīh
ciyōn šāyēm kardan ka-m ān gund ud spāh
ud ganj ud spāh-sālār nēst. ciyōn
pidarān ud nyāgān ī man būd.

92. ān paygāmbār gōwēd kū bē āwar tā-t
ganj ud xwāstag ī pidarān ud nyāgān ī
tō awiš abespāram.

93. u-š ganj ī wuzurg ī Frāsyāb awiš
nimāyēd.

94. ciyōn ganj ō dast āwarēd, spāh ud
gund ī Zāwul ārayēd, ō dušmanān šawēd.

95. ud ka <ō> dušmanān āgāhīh rasēd,
Tūrag ud Tāzīg ud Hrōmīg ō ham āyēnd kū
gīram Padišxwārgar šāh ud stānam ān
ganj ud xwāstag azo oy mard.

96. ud pas ōy mard ka ān āgāhīh ašnawēd,
abāg was spāh ud gund ī Zāwul ō mayān ī
Ērānšahr āyēd abāg awēšān mardōmān pad
ān dašt ī tō Wištāsp abāg spēd *Xyōnān
pad spēd-razūr kard, abāg Padišxwārgar
šāh kōxšišn ī kārēzār frāz kunēnd.

97. ud pad nērōg ī yazadān ud Ērān ud
Kayān xwarr ud dēn ī Māzdēsnañ ud xwarr
ī Padišxwārgar ud Mihr ud Srōš ud Rašn
ud Ābān ud Ādurān ud Ātaxsān abēr
škoft kārēzār kunēnd.

90. (ミフル神は) パディシュフワールガル
王への書簡を持たせてその人を遣わす。「な
ぜあなたは耳の聞こえない盲目の王を支持
するのか。父祖やあなた自身がしてきたよ
うに統治しなさい。」(という書簡を)

91. その男は言う「私はどのように支配すれ
ばいいのですか。私には父祖たちにあった
ような軍も兵も財も将もないのですから。」

92. その使者は言う「来なさい。あなたに
父祖の財や富を授けましょう。」

93. そして彼に*フラーシヤーブの膨大な
財宝を見せる。

94. 彼は財宝を手にとると、ザーウルザウルの軍
と兵を整え、敵に向かって前進する。

95. 敵にその知らせが届くと、トルコ人と
アラブ人とローマ人は集結して(言う)
「パディシュフワールガル王を捕らえて、
やつから財宝と富を奪ってやる。」

96. そこでその男はその知らせを聞くと、
ザーウルザウルの多くの軍と兵を率いて、多くの
人々とともに、エーラーンエーラーンシャフルの中心
にやって来て、そなたウィシュターズプ王
が*白ヒヨーン人とスぺード・ラズール
(白い森)で戦ったその平原で、パディシ
ュフワールガル王と戦う。

97. 神々の力で、エーラーンとカイの光輪
とマズダー崇拜者のデーンとパディシュフ
ワールガルの光輪と、ミフルとスローシュ
とラシュンとアーバーン(水)とアードウ
ラーン(火)とアータフシュ(火)の力に
よって、激しい戦いが行なわれる。

98. ud az awēšān weh āyēd, az dušmanān
cand bē ōzanēd kē marag nē tuwān grift.
99. ud pas Srōš ud Nēryōsang Pišyōtan ī
ašmā pus az framān ī dādār Ohrmazd az
Kangdiz ī Kayān bē hangēzēnd.
100. ud bē āyēd Pišyōtan ī ašmā pus abāg
150 *hāwišt kē-šān paymōzan spēd ud
siyā.
101. ud dast ī man pad drafš tā ō Pārs
ō ōy kū ātaxš ud ābān nišāst ēstēnd.
102. ōy yašt kunēd.
103. ka yašt sar bawēd, zōhr ō āb rēzēnd
ud <ō> ān ātaxš zōhr dahēnd.
104. ud druwandān ud dēw ud Xyōnān ēdōn
bē abesihēnd ciyōn pad zamestān ī sard
*warg ī draxtan bē hōšēnd.
105. ud gurg āwām bē šawēd, ud mēš āwām
andar āyēd.
106. ud Ušēdar ī Zarduxštān pad dēn-
nimūdārīh ō paydāgīh āyēd ud anāgīh tā
sar āyēd, rāmišn ud šādīh ud huramīh bē
bawēd.
98. 彼は彼らより勝っていることが分か
り、数えられない程の敵を殺す。
99. その後、*スローシュと*ネーリヨーサ
ングが、創造主オフルマズドの命により、
あなたの息子の*ピショータンをカイのカ
ング城から立ち上がらせる。
100. あなたの息子のピショータンは、白と
黒の服の150人の弟子たちとともに来る。
101. 私の手は旗を持ち、*パールのアータ
フシュ（火）とアーバーン（水）が安置され
た場所へ行く。
102. そこで彼は祭祀を行なう。
103. 祭祀が終わると、*ゾーフルを水に注
ぎ、火にゾーフルを捧げる。
104. 不義者やデーウ（悪魔）やヒヨーン人
は、寒い冬に木の葉が枯れるように滅亡す
る。
105. オオカミの時代は過ぎ、羊の時代がや
ってくる。
106. ザルドウシュトの子 s ウシェーダルが
デーンの啓示のために現れ、不幸は終わり、
平安と喜びと幸福が支配する。

テキストの注

1. ウィシュタースプ王：ゾロアスター教に改宗した王。
2. ジャーマースプ：ウィシュタースプ王の宰相。
5. エーラーンシャフル：伝説上のイラン。
5. ターギーグ人：アラブ人。ターギーグの音訳が「大食」。
37. 体の客：歓迎されるということ。
46. saxt は「固い」と「苦難に満ちた」の両方の意味がある。英語の hard に似ている。
63. フローム：「ローマ」のことであるが、実際はビザンティンを指す。
74. スパンドアルマド：スパンドアルマドは大地の世話をする女神であるが、大地そのものも意味する。

- 77. ミフル：太陽神、契約神。
- 77. ヘーシュム：「怒り」を意味する悪魔。
- 78. ドルズ：本来は「虚偽」の意味であるが悪魔全般を表す。
- 78. ジャム：別名ジャムシェード。伝説上の最初の王朝ペーシュダード朝の君主。
- 81. グリーウ：量の単位。約9リットル。
- 85. ザーウリストーン：ヘルマンド河の上流域。ペルシア語 Zābulistān。Daryae, 2002:48 参照。
- 88. パディシュフワールガル：イラン北部の山岳地帯。
- 93. フラーシヤーブ：トゥーラン人の王。イラン人の仇敵。アフレマンの手先。
- 96. 白ヒヨーン人：ヒヨーンは匈奴のこと。
- 99. スローシュ：「従順、躰」を意味し、個人の魂に神判を下す神。ミフル神とともに行動することが多い。
- 99. ネーリヨーサング：オフルマズドの使者である神。
- 99. ピンショータン：ウィシュタースプ王の息子。ザルドゥシュトから牛乳を授けられ、それによって不死になったとされる。
- 101. パールス：ペルシア。
- 103. ゴーフル：ホームと牛乳と石榴を混ぜたもの。

参考文献

- Bailey, H. W. 1930-31 To the Zamasp-Namak I-II, *BSOS* 6, 55-85, 581-600.
Benveniste, E. 1932 Une apocalypse pehlevie: le *Žāmāsp-Nāmak*. *Revue de l' Histoire des Religions* 106, 337-380.
Daryae, T. 2002. *Šahrestānhā I Ērānšahr*. Costa Mesa: Mazda Publishers.
Messina, G. 1939. *Libro Apocalittico Persiano Ayātkār I ŽāmāspIk*. Roma: Pontificio Istituto Biblico.